

3. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации : сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Языки славянских культур, 2009. – 512 с.

УДК 811.111'36

С. С. ОБРУБКО

Беларусь, Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии
Д. В. Архипов

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ВЕЖЛИВОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРОСЬБЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Важнейшей задачей в изучении иностранного языка, как известно, является развитие умения межкультурной коммуникации (приобретение должного уровня коммуникативно-языковой компетенции) у обучающихся. Однако, значительную трудность в практике изучения языка представляет тот факт, что обучающийся должен владеть не только формальным уровнем изучаемого языка, но и уровнем коммуникативной приемлемости, обусловленной ролевым положением коммуникантов. Другая трудность состоит в том, что обучение языку происходит в искусственно созданных условиях, вне среды, где на нем говорят, без участия носителей языка.

Наибольшую трудность для изучающих английский язык составляют высказывания со значением просьбы. Суть заключается в том, что характер речевого акта просьбы в английском и русском языках несколько различаются. Английский язык выделяется большим разнообразием форм для выражения речевого акта просьбы: вопросительные конструкции, риторические вопросы, высказывания-намеки, косвенные вопросы, декларативные или императивные высказывания. Подбор тех или иных форм выражения просьбы определяет уровень вежливости, который, в свою очередь, зависит от формы выражения просьбы. Например, чем более косвенно звучит вопрос, тем более вежливый характер он несет. Из этого исходит, что в английском языке большее предпочтение отдается косвенным формам выражения просьбы. Это объясняется тем, что для слушающего облегчается возможность ответить отказом на поступившую просьбу. Чаще всего косвенные вопросы начинаются с фраз “*Could you tell me*”, “*Do you know*”, “*Would it be possible*”, “*Is there any chance*”, etc.

Ср: Прямой вопрос: *Where do you live?* Косвенный вопрос: *Could you tell me where you live?*

Главной целью речевого акта просьбы является побудить слушающего сделать (или не сделать) то или иное действие, а особенностью речевого акта просьбы является тот факт, что слушающий ответственен за принятие

решения: совершать или не совершать действие, к которому побуждает высказывание просьбы. Свобода выполнения действия, его необязательность – есть ключевой фактор просьбы, который отличает ее от приказа, совета или распоряжения.

Рассмотрим некоторые вариации высказывания речевого акта просьбы в английском языке на примере различных коммуникативных ситуаций.

Выражение речевого акта просьбы может происходить с помощью наиболее распространенного способа – использования модальных глаголов, которые, в свою очередь, включают вопрос-побуждение и вопрос-разрешение (последняя форма является наиболее вежливой):

Can you get me a lift home? Вопрос-побуждение.

Can I get a lift home? Вопрос-разрешение.

Модальный глагол *can* является одним из самых распространенных способов выражения просьбы в неофициальном стиле коммуникации: *Can you lend me some money?* Модальный глагол *could* в свою очередь является более вежливой вариацией выражения просьбы в данном случае: *Could you lend me some money?*

Модальные глаголы *may/might* предполагают еще более вежливый и уважительный характер высказывания просьбы, а также характерны для официального стиля коммуникации и указывает на формальность и субординацию в общении: *May I go out?*

Наиболее предпочтительным вариантом для выражения вежливости в просьбе является формат “*Could you please*”: *Could you please tell me what time is it?* В этом случае возможны следующие вариации высказываний: *could you kindly / sweetly / perhaps / possibly / do you think you could.*

Наибольшую степень уважительности и вежливости высказывания просьбы в английском языке показывают развернутые выражения формата “*Would it be possible*”, “*Would you be so kind*”, “*I would appreciate it if*”, “*I would be grateful if*”. Такие высказывания характерны в основном только для ситуации официальной коммуникации, или для ситуаций, в которых коммуниканты находятся в разных социальных статусах (студент-преподаватель, начальник-сотрудник, и т. д.).

Для дальнейшего построения высказываний просьбы в зависимости от специфики различных ситуаций общения на английском языке русскоязычным обучающимся предлагается следовать некоторым принципам:

1) В первую очередь, стоит помнить, что речевой акт просьбы в русском языке прост в своем использовании. В английском языке, напротив, при высказывании просьбы коммуниканту стоит быть нарочито вежливым и учтивым, а также блюсти некую дистанцию.

2) Не прибегать к использованию императива в построении просьбы, а воспользоваться конструкцией косвенного вопроса.

3) Глаголы *could* и *would*, будучи более вежливой формой высказывания просьбы, имеют больше нейтральный характер. В русском языке они будут эквивалентом фразы «Сделайте это, пожалуйста».

4) Слова “*please*” не всегда достаточно, чтобы смягчить побудительную просьбу.

5) Предпочтительнее ориентироваться на говорящего, нежели на собеседника при построении высказывания просьбы: *Can I get a lift home? Can I take these papers?* Такой вопрос всегда будет звучать вежливее и уважительнее по отношению к собеседнику.

Предлагается использовать специальные упражнения для большего успеха в процессе коммуникации с англоговорящими партнерами:

1) Спонтанное моделирование ситуаций реального общения на конкретную тему.

2) Прослушивание аудиоматериала с последующим построением высказываний просьбы.

3) Просмотр англоязычных фильмов с целью выделения особенностей речи англоговорящих.

4) Выполнение различного рода упражнений для лучшего усвоения пройденного материала.

Таким образом, можно сделать вывод, что развитие у русскоговорящих студентов знаний, умений и навыков правильного построения высказываний речевого акта просьбы целесообразно проводить на примерах реальных ситуаций общения в соответствии с различными коммуникативными ситуациями, заданными форматом английского языка.

Также стоит помнить про национальную специфику речевого этикета. Самое важное в обучении выражения просьбы – не забывать о существующих различиях в формах выражения просьбы в русском и английском языках. Ориентация на коммуникацию в обучении высказыванию просьбы в английском языке является ключевым фактором успеха, так как ее цель состоит в подготовке студентов к реальным ситуациям общения.

Список использованной литературы

1. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.

2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 262 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ, 2007. – 286 с.